

读故事·学英语

传奇故事
系列



成长的烦恼

第①辑

Growing Pains

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Ruth Siburt◎主编

刘慧匡颖◎译

麦格希中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库



成长的烦恼

Growing Pains I

第①辑

[美]Ruth Siburt 主编

刘 慧 匡 颖 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

成长的烦恼. 第1辑: 英汉对照 / (美) 希伯特
(Siburt, R.) 主编; 刘慧, 匡颖译. -- 长春: 吉林出版集团
有限责任公司, 2012.9
(麦格希中英双语阅读文库)
ISBN 978-7-5534-0416-5

I. ①成… II. ①希… ②刘… ③匡… III. ①英语—
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 203699 号

成长的烦恼 第1辑

主 编: (美) Ruth Siburt
翻 译: 刘 慧 匡 颖
插 画: 齐 航 李延霞
责任编辑: 于 鑫
封面设计: 李立嗣
开 本: 660mm×960mm 1/16
字 数: 231 千字
印 张: 10.25
版 次: 2013 年 5 月第 1 版
印 次: 2013 年 5 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地 址: 长春市泰来街 1825 号
邮编: 130011
电 话: 总编办: 0431-86012683
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址: www.360hours.com
印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-0416-5 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

A nna and the Magic Coat

安娜和魔法外衣 / 1

Wonderful Winter

神奇的冬天 / 7



Marcus Loses Patches

马库斯丢了斑斑 / 12

Sparky's Mystery Fortune

斯帕奇的神秘命运 / 19

H attie in the Attic

阁楼里的哈蒂 / 26

Max Is Angry

麦柯斯生气了 / 35



SPRAK!

斯帕拉克! / 44

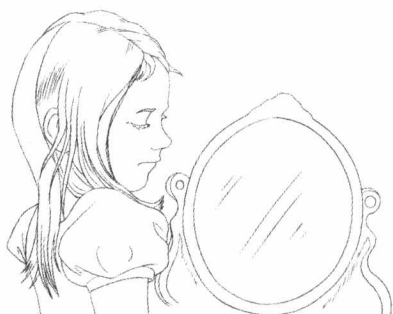
Eleventeen

11岁 / 59

Becky's Puzzle Problem
贝吉的拼图问题 / 71

Alice's Birthday Cake

爱丽丝的生日蛋糕 / 82



Mirroring Miranda
镜子中的米兰达 / 95

The Mystery Twin

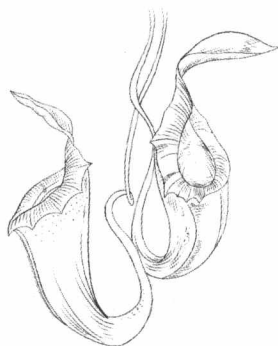
神秘的双胞胎 / 115

Tessa's Family Day

泰莎的家庭日 / 137

Harold the Hungry Plant

哈罗德，饥饿的植物 / 153



01

Anna and the Magic Coat

Anna looked out of her grandmother's window as dark clouds *piled* up in the sky. "I hope it doesn't rain, Oma," Anna said.

"Remember what Opa told you," Oma said. "A little rain makes all things better."

"Not school picnics," said Anna.

"True," Oma nodded, "rain and picnics are not so good."

Anna looked at the box of cupcakes with *pink icing*. Oma and



安娜和魔法外衣

安娜站在奶奶家的窗前向外一望，天上乌云密布。“奶奶，但愿天不下雨，”安娜说。

“记着爷爷跟你说的，”奶奶说，“下点儿雨对所有的东西都有好处。”

“对于学校组织的野餐是不好的，”安娜说。

“当然了，”奶奶点头表示同意，“雨对于野餐没什么好处。”

安娜看着盒子里的纸杯蛋糕，上面还有粉红色的糖霜。安娜和奶奶费

pile *v.* 堆放；摆起

icing *n.* 糖霜（用以装饰糕饼）

pink *adj.* 粉红色的

Anna had worked hard on them. "Rain is not good for cupcakes, either," said Anna.

Oma tapped her chin. "I wonder if you could..." she *murmured*.

"What?" asked Anna.

"No," Oma said, "you are too young..."

"Tell me!"

"I was thinking," said Oma, "about Opa's *magic* coat."

"Magic coat?" asked Anna.

"It's the long coat, gray as a cloud, that hangs by the door," Oma said.

了好大的力气才做出来这些蛋糕。"下雨对这些纸杯蛋糕来说也不是一件好事，"安娜说。

奶奶轻轻拍着自己的下巴，"我想你是否能……"她小声地说。

"什么?"安娜说。

"不对，"奶奶说，"你还太小……"

"您说吧!"

"我是在想，"奶奶说，"爷爷的魔法外衣。"

"魔法外衣?"安娜问。

"就是那件挂在门边的长大衣，与天上的乌云一样的颜色，"奶奶说。

Quickly as *lightning*, Anna ran to get the coat.

“A *sailor* gave it to Opa long ago,” said Oma. “Whoever wears it can choose the weather.”

Anna put on the coat. “Oof, magic coats are heavy,” she said.

She took her cupcakes, ran outside, and shouted at the rain clouds, “Be gone!”

At once, a wind played at Anna’s feet. It lifted the bottom of Opa’s coat and *spun* up into the sky. The wind *sliced* through the clouds, and the sky turned blue.

“It works!” sang Anna.

安娜像闪电一样，冲到了这件大衣的前面。

“一个海员多年前给你爷爷的，”奶奶说，“无论谁穿上它，都可以选择天气了。”

安娜把这件大衣穿上，“哦，魔法大衣可真的很重，”她说。

她带着她的纸杯蛋糕，跑到了屋外，对着天空的积雨云喊，“请你们离开！”

顿时，她的脚下刮起了大风，吹起爷爷的大衣下摆，风旋转着飘向空中，风把云切成了碎片，天空变得晴朗起来。

“魔法外衣真的有作用了，”安娜唱了起来。

lightning *n.* 闪电
spin *v.* (使)快速旋转

sailor *n.* 水手；海员
slice *v.* 切；割

"Wait!" called Oma, but Anna was too far away to hear.

Anna set her cupcakes on the picnic table.

"*Tag*—you're it!" said Jayda.

Anna tried to run after Jayda, but Opa's coat *wrapped* around her feet.

"You could run better without your coat," Ms. Storm said.

Anna *peeked* at the blue sky. She undid the top button of Opa's coat, and a breeze *tickled* her cheek. She undid the second button, and the breeze blew stronger. She undid the third, and a black cloud

“等一下，”奶奶对她喊着，但是安娜离得太远，无法听到奶奶的话。”

安娜把纸杯蛋糕放在野餐桌上。

“捉人游戏——就是你了！”杰达说。

安娜想追上杰达，但是爷爷的大衣裹住了她的双脚。

“你要是把大衣脱下的话，你就能跑得更快。”斯托姆女士说。

安娜透过云彩缝看到蓝色的天空，她解开爷爷大衣的最上面的扣子，微风吹在她的脸上，痒痒的；她解开了第二个扣子，风刮得更大一些了；

tag n. 捉人（儿童游戏）

peek v. 眯着眼睛看

wrap v. 用……缠绕

tickle v. （使）发痒

went over the sun.

“Oh well, I don’t like tag anyway,” said Anna. She *buttoned* up the coat, and the sun came back.

“Hide-and-seek!” shouted the children. “Ms. Storm is it!”

Anna hid behind a tree. But Opa’s magic coat *stuck out*, and Ms. Storm found her right away.

At last, it was time to eat. But Anna was so hot in the magic coat that her *tummy* hurt. She couldn’t eat one bite.

“Darn this magic coat!” Anna said. “What fun is a picnic with no

当她解开第三个扣子时，黑色的云彩把太阳遮住了。

“噢，我也不怎么喜欢捉人游戏，”安娜说。她又把大衣的扣子全扣了起来，太阳又出现在天空上。

“捉迷藏！”孩子们喊叫着，“斯托姆女士来找我们！”

安娜躲在一颗树的后面，但是爷爷的魔法大衣露了出来，一下子被斯托姆女士看到了。

最后到了吃饭的时间了，安娜身上的魔法大衣让她热极了，以致于她的肚子也疼起来，她一口东西都吃不下。

“让人讨厌的大衣！”安娜说，“如果没有游戏，也不能吃东西，野

button *v.* 用纽扣扣上
tummy *n.* 肚子

stick out (从某物中) 探出；伸出

games or food?"

Anna undid the buttons of Opa's coat and took it off. The wind *swirled* around her feet and up into the sky. Black clouds piled up, and fat raindrops fell.

"Everyone run into the gym!" shouted Ms. Storm. The children grabbed their plates and ran inside.

Anna hung Opa's magic coat on a *hook*.

"Who wants to play Red Rover?" Jayda asked.

"I do!" said Anna, and she ran, quickly as lightning, to play.

餐一点意思都没有！”

安娜解开了爷爷的大衣，把它脱了下来。风在她的脚下打转，刮向天空。黑云布满了天空，大大的雨点儿落了下来。

“大家快进体育馆，”斯托姆女士大喊着。孩子们抓起自己的餐碟，跑进了体育馆。

安娜把爷爷的魔法大衣挂在一个钩子上。

“谁想玩雷德-雷佛？（儿童分为两组，轮流出一人突破对方手拉手的阵型，如果突不破就成为对方的队员）”，杰达问大家。

“我！”安娜说，接着她就跑去玩了，跑得跟闪电一样快。

swirl v. （使）打旋；旋动

hook n. 钩子

02

Wonderful Winter

Elton *hopped* off the school bus, his cheerful yellow *galoshes* going clump-declump, clump-declump. The season's first snow made most kids cheerful. Elton's galoshes were cheerful, but Elton was not. He clump-declumped his way home with an unhappy look on his face.



"Elton, it's snowing," said his mother as he entered the house.

"I know," Elton replied in his *grumpiest* voice. "Tomorrow is Saturday, and there will be nothing to do."

神奇的冬天

埃尔顿蹦蹦跳跳着下了校车，他的黄色的胶鞋跌跌撞撞。冬天的第一场雪让大多数孩子都非常兴奋。埃尔顿的胶鞋很高兴，但埃尔顿并不是很高兴，他跌跌撞撞地向家里走，满脸不高兴的样子。

"埃尔顿，下雪了，"妈妈看到他进到屋子时说。

"我知道了，"埃尔顿用最生气的语气回答说，"明天是周六，什么事情都做不成。"

hop *v.* 跳上(下)
grumpy *adj.* 脾气坏的

galosh *n.* 橡胶套鞋

Elton loved to be outside during the summer. He loved swimming, hiking, and riding his bike. When the first snow of the winter came, Elton was always sad. He couldn't swim, hike, or ride his bike until spring.

Elton's mother knew he was unhappy. She tried to make him feel better with warm cookies. It only took him a few minutes to eat them all, and then his unhappy face returned.

"Why don't you do your homework?" she *suggested*.

"I finished it at school," he answered.

"Okay, clean your room," she suggested. In fifteen minutes, Elton's room was clean and he was still wearing his unhappy face.

埃尔顿喜欢夏天在户外活动，他喜欢游泳、远足和骑自行车。当冬天的第一场雪来临时，埃尔顿总是非常沮丧。他不能游泳，不能远足，也不能骑自行车了，这些活动都要等到春天。

埃尔顿的妈妈知道他不高兴，就给他一些热乎乎的饼干，希望他能高兴起来。几分钟后他把饼干吃完了，不高兴又回到了他的脸上。

"为什么不做作业呢?" 妈妈建议说。

"我在学校里就已经完成了，" 他回答说。

"好吧，打扫一下房间吧，" 妈妈建议说。15分钟后，埃尔顿的房间就干净了，但他还是不高兴的样子。对于一个喜欢户外的孩子来说，冬

suggest *v.* 提议，建议

For an outside boy, winter was a *terrible* time of year.

Just then the doorbell rang—it was Penelope, Elton's friend and next-door neighbor. "Elton, would you like to come outside and make a snowperson with me?" Penelope asked. Elton *wrinkled* his nose. He didn't like snow and he didn't like winter.

"Yes, yes, Elton would like to go," his mother said. She *bundled* him up and sent him and his unhappy face outside with Penelope. Penelope and Elton made the largest snowperson anyone had never seen. Then they made the tiniest snowperson anyone had never seen.

At dinnertime, Elton came inside and his unhappy face was almost gone. But the next morning, it was back again.

天是一年中最糟糕的时间了。

就在这时，门铃响了，是埃尔顿的朋友佩内洛普，也是他们的邻居。

“埃尔顿，你想到外面和我一起堆雪人吗？”佩内洛普问。埃尔顿皱起鼻子，他不喜欢雪，他也不喜欢冬天。

“好的，好的。埃尔顿喜欢去，”他妈妈说。妈妈推着他，把他和他的苦脸、佩内洛普一起送到了门外。佩内洛普和埃尔顿一起堆了一个谁都没有见过的最大的雪人，然后又堆了一个谁都没有见过的最小的雪人。

吃晚饭的时候，埃尔顿回到了屋内，脸上的所有不快全部消失，但第二天早上，不高兴的表情又一次出现在脸上。

terrible *adj.* 糟糕的

bundle *v.* 匆匆送走；推搡

wrinkle *v.* 皱起

“I don’t like snow, and I don’t like winter,” said Elton. Elton’s mother *sighed*. Just then the doorbell rang again—it was Penelope.

“Elton, would you like to go *snowshoeing*?” asked Penelope, holding two pairs of snowshoes. Elton wrinkled his nose but said, “Sure, I guess so.”

Elton and Penelope *strapped* on the snowshoes and went *stomping* through the trees behind the house.

At lunchtime, Elton came inside without his unhappy face. He

“我不喜欢雪，我不喜欢冬天，”埃尔顿说。埃尔顿的妈妈叹了一口气，这时门铃又响了，是佩内洛普。

“埃尔顿，你想去雪地徒步吗？”佩内洛普问他，她手里拿着两双雪地鞋。埃尔顿皱了一下鼻子，但是说“当然了，我想是的。”

埃尔顿和佩内洛普系好了雪地鞋，迈着重重地步子在房后的树林里走着。

吃午饭的时候，埃尔顿进了屋，脸上没有了不高兴的表情。他告诉妈

sigh *v.* 叹气

strap *v.* 系

snowshoe *v.* 穿雪鞋走路

stomp *v.* 迈着重重地步子走